Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naftali nie wydziedziczył mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat, mieszkał więc wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, lecz mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat odrabiali dla nich pańszczyznę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naftali nie wydziedziczył mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat, mieszkał więc wśród Kananejczyków osiadłych w tej ziemi, lecz mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat odrabiali dla nich pańszczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Neftali *też* nie wypędził mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat i mieszkał wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi. Jednakże mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat płacili *mu* daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Neftalim też nie wypędził obywateli z Betsemes, ani obywateli z Betanat, i mieszkał między Chananejczykami mieszkającymi w onej ziemi; jednak obywatele Betsemes i Betanat byli hołdownikami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Neftali też nie wygładził obywatelów Betsames i Betanat i mieszkał między Chananejczykiem, obywatelem ziemie, i byli mu Betsamitowie i Betanitowie hołdownicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Neftali nie wypędził mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat i mieszkał wśród Kananejczyków zajmujących tę ziemię. Jednakże mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat zostali przeznaczeni do robót przymusowych na jego rzecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naftali nie wypędził mieszkańców Bet-Szemesz i mieszkańców Bet-Anat, mieszkał więc wśród Kananejczyków mieszkających w tej ziemi, lecz mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat odrabiali dla nich pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Neftali nie pozbawił własności mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat, mieszkał więc pośród Kananejczyków, zajmujących tę ziemię, a mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat pracowali dla niego przymusowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Neftali nie wypędził ludzi z Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat. Tak więc osiedlili się pośród Kananejczyków zamieszkujących tę ziemię. Jednakże mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat stali się później ich poddanymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Neftali nie przegnał mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat. Tak więc osiedlił się Neftali pośród Kanaanitów zamieszkujących tę ziemię. Ale mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat byli im później poddani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Нефталім не вигнав тих, що жили в Ветсамусі ані тих, що жили в Ветенеті, і жив Ізраїль посеред хананея, що жив у землі. А ті, що жили в Ветсамусі і в Ветенеті були їм данинниками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naftali nie wypędził mieszkańców Beth Szemeszu oraz mieszkańców Beth Anatu. I tak osiadł on pośród Kanaanejczyków, którzy mieszkali w kraju; jednak mieszkańcy Beth Szemeszu i Beth Anatu stali się ich hołdownikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Naftali nie wypędził mieszkańców Bet-Szemesz ani mieszkańców Bet-Anat, lecz dalej mieszkali pośród Kananejczyków zamieszkujących tę ziemię, a mieszkańcy Bet-Szemesz i Bet-Anat zaczęli dla nich wykonywać pracę przymusową. |